

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Способы образования и особенности употребления слов-сленгизмов в западном виртуальном финансово-экономическом дискурсе

Т. С. Полунина*

Аннотация. Данная статья посвящена нескольким способам образования слов-сленгизмов в западном виртуальном финансово-экономическом дискурсе. Выбранное направление является, несомненно, актуальным, так как сленговая лексика — это «особый язык», способный передать мысль глубоко, остро, эмоционально и лаконично, именно поэтому он очень активно употребляется в виртуальном экономическом дискурсе. Сленг является как одним из лингвистических инструментов влияния на читателя, так и нетривиальным способом передачи мысли автора. Автор статьи приводит примеры сленгизмов, образованных с помощью контаминации, аббревиации, сужения / расширения значения, чередования звуков. Актуальность работы заключается в том, что автор использовал аутентичные тексты и статьи для наглядного предоставления примеров.

Ключевые слова: аббревиация; деривация; дискурс; контаминация; расширение / сужение значения; сленг; составные слова-сленгизмы; финансовая терминология; финансовый сектор; чередование звуков.

Сленг — одно из наиболее интересных явлений современной лингвистической науки. С одной стороны, он воспринимается как нечто чуждое языку, избыточное, не свойственное интеллигентному человеку. С другой — можно наблюдать «экспансию» сленговой лексики во все сферы человеческой деятельности. На сегодняшний день сленгизмы употребляются на радио и телевидении, в прессе, литературе, в сети Интернет, не говоря уже об устном общении людей практически всех возрастов, социальных групп и классов. Сленг — это «осо-

бый язык», способный передать мысль глубоко, остро, эмоционально и лаконично.

В отечественной и зарубежной лингвистике большинство ученых под сленгом первоначально понимают особый язык обособленной группы людей, созданный с целью самосохранения и коммуникации только в пределах своей группы¹. Постепенно сленг все больше проникает в различные сферы человеческой жизни и из особого языка превращается в слой общепонятной и общераспространенной сниженной экспрессивной оценочной

* Полунина Татьяна Сергеевна — преподаватель кафедры «Иностранные языки-2» Финансового университета. E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

¹ См.: Волошин Ю. К. Общий американский сленг: Состав, деривация и функция: Дис. ... д-ра. филол. наук / Краснодар, 2000; Маковский М. М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология: Учеб. пособие. 2-е изд., доп. М.: КомКнига, 2005; Хомяков В. А. Три лекции о сленге. Вологда, 1970.

лексики с подвижными семантическими границами. После проведения анализа ряда современных финансовых Интернет-источников можно предположить, что сленг в западном финансовом Интернет-пространстве — это автономно существующая языковая система, во многом определяемая экстралингвистическими факторами. Данная система стремится сделать финансовый язык виртуального пространства более выразительным, неординарным, юмористичным и подчеркнуть индивидуализм авторского слова.

Интернет, как известно, на современном этапе является наиболее массовым средством информации в обществе. Он оперативно знакомит человека с социальными, политическими и экономическими актуальными событиями внутри страны и в мире, расширяет читательский кругозор.

Материалом для исследования послужили более 50 сленгизмов, извлеченных из периодических западных Интернет-изданий и словарей современного американского сленга.

Проведенный анализ позволил выявить несколько словообразовательных моделей слов-сленгизмов в виртуальном западном финансово-экономическом дискурсе, а именно:

- семантическая и морфологическая деривация. В рамках морфологического способа образования сленгизмов выделяются аффиксальный способ словообразования и словосложение;
- аббревиация сленгизмов;
- чередование звуков;
- расширение значения;
- звукоподражание (ономатопея);
- контаминация.

Для начала стоит рассмотреть самое широкое лексико-семантическое поле — «деньги». Данное лексико-семантическое поле находится в постоянном развитии, его ядром является слово «money». Данное поле довольно четко отражает постоянно изменяющиеся товарно-денежные отношения современного западного

общества. Лексические единицы, формирующие периферию изучаемого поля, образованы самыми разнообразными способами. Перед тем как перейти к некоторым моделям образования терминов, стоит упомянуть, что лексические единицы данного поля можно условно разделить на два микрополя: «деньги — знаки», «деньги — их функции». Если рассмотреть первое микрополе, то в данном случае нашему вниманию предстают следующие широкоизвестные в финансовой сфере примеры².

Bob — old British slang for shilling (боб, устаревшее название шиллинга).

Bar — a pound. From the late 1800s (термин «фунт» используется в речи с 1800-х годов).

Frogskin — old term for a banknote (однодолларовая банкнота).

Paper — paper money («бумага», общее название денег).

At my new job, I am definitely making paper. (На новой работе я очень много зарабатываю).

Bone — silver one dollar coin (серебряная монета номиналом в один доллар)

He owes me 40 bones. (Он мне должен 40 долларов).

Dub — a 20 dollar bill (банкнота номиналом в 20 долларов, «двадцатка»).

That book is gonna cost two dubs. (Эта книга будет стоить 40 долларов).

G — one thousand (American slang) (американский сленговый термин «одна тысяча»).

Hey, can you borrow me 10 G's? (Ты можешь занять мне 10 тысяч долларов?)

Loot — any form of money («бабки», «капуста»).

I've been at work stacking loot all day. (Я сегодня целый день «зарабатывал бабки»).

C-note — a 100 dollar bill (стодолларовая купюра).

Do you have change for a C-note? (Ты не мог бы мне разменять 100 долларов?)

Cha-ching — any form of money, from the sound a cash register makes (сленговое выражение, обозначающее «деньги», произошедшее

² См.: Marketplace [Электронный ресурс] URL: www.marketplace.org/ (дата обращения 29. 05. 2013); Hemyock Castle [Электронный ресурс] URL: www.hemyockcastle.co.uk/money/ (дата обращения 29. 05. 2013); The Free Dictionary [Электронный ресурс] URL: www.thefreedictionary.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Investopedia [Электронный ресурс] URL: www.investopedia.com/terms/ (дата обращения 29. 05. 2013).

от издаваемого звука кассового аппарата или сыплющихся монет).

He's got that cha-ching. (У него есть «бабки»).

Plastic — a credit card (разговорное название дебитовой или кредитной карты).

Bust out that plastic «cause you are paying for our dinner. (Давай кредитку, сегодня за ужин платишь ты).

Scrilla — any form of money (сленговое выражение, означающее накопления, финансы).

I need to work more so I can get that scrilla. (Мне необходимо больше работать, чтобы получить эти деньги).

Yaper — rhymes with paper (общее название денег, образованное ввиду фонетического сходства двух слов).

My wife just buys and buys and buys, she's spending all my yaper. (Моя жена постоянно ходит по магазинам, она тратит все мои деньги).

Simoleons — the name of the currency in «The Sims' computer games («Симолеоны», название денег, взятое из известной компьютерной игры «The Sims»).

I made a mount of simoleons at work day. (За сегодняшний день я заработал много денег).

Racks on racks — huge amount of money (горы денег).

S. A. U. — standard ATM unit in the US, 20 dollar bill (банкнота номиналом в 20 долларов, выдаваемая банкоматами в США).

That was a 3 SAU pub crawl last night (you spent around 60 dollars). (Ты вчера побывал в нескольких барах и потратил 60 долларов).

Slug — a dollar bill (золотая монета номиналом в 1 доллар).

He needs a slug to buy some gums. (Ему нужен доллар, чтобы купить жевательную резинку).

Dead presidents — form of paper money. Used because American bills have pictures of the dead presidents («Мертвые президенты». Название купюр, имеющих изображения президентов страны).

She's making mad dead presidents selling her stocks on the Exchange. (Она зарабатывает кучу денег путем продажи акций на фондовой бирже).

Meal ticket — a million dollars (один миллион долларов).

Folding green — *folding paper money* (общее название бумажных денег)

Из вышеприведенных примеров мы видим, что лексические единицы микрополя «деньги — денежные знаки» образуются следующими способами, а именно:

- словосложение и образование метафорических фразовых конструкций — *frogskin, meal ticket, dead presidents, racks on racks, folding green;*
- метонимический перенос — *paper, plastic, slug, scrilla, loot, dub;*
- чередование звуков — *monay, yaper;*
- ономотопея (звукоподражание) — *cha-ching;*
- аббревиация и акронимизация — *G, C-note, S. A. U.*

В случае рассмотрения лексических единиц микрополя «деньги — функции денег» рассмотрим следующие примеры.

Money — *bees and honey, bread, cheese, dough, cream, juice, gravy, cake, sugar, cabbage.*

Вышеприведенные лексические единицы вошли в обиход еще во время Великой депрессии 1920–1930-х годов XX в. Ими обозначали продукты питания, так как основной трудностью для жителей Америки на тот момент была покупка еды. Как можно видеть из вышеприведенного примера, произошло расширение лексического значения слов.

Стоит так же подробно рассмотреть особенности образования слов-сленгизмов, которые активно циркулируют в сфере налогаобложения, и лексических единиц, используемых биржевыми брокерами, акционерами и другими участниками рынка. Лексикон финансового рынка обогащается очень быстрыми темпами, слова и фразы заимствуются из самых разных сфер человеческой деятельности.

Интерес представляют «сленговые фразовые» выражения, используемые участниками рынка³.

³ См.: World Newspapers, Magazines, and News Sites in English [Электронный ресурс] URL: www.world-newspapers.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Bloomberg businessweek [Электронный ресурс] URL: www.businessweek.com/ (дата обращения 29. 05. 2013) Электронный ресурс URL: www.smartmoney.com/ (дата обращения 29. 05. 2013) [Электронный ресурс] URL: www.forbes.com/ (дата обращения 29. 05. 2013).

Financial porn — некие сенсационные новости в мире финансов, активно обсуждаемые экономистами и людьми из сферы бизнеса. Такие новости, как правило, не имеют под собой оснований и распространяются людьми, которые стремятся получить индивидуальную выгоду.

Acquisition Indigestion — слияние либо поглощение двух компаний, при котором данным компаниям очень сложно кооперировать друг с другом в силу определенных причин.

Air Pocket Stock — акция, резко падающая в цене после сообщений неблагоприятного характера; акция, имеющая тенденцию резко падать в цене после сообщения негативного характера.

Bellwether Stock — активная акция (акция, изменение цены которой рассматривается как индикатор развития рынка).

Robin Hood Tax — налог, целью которого является достижение социального равенства людей, налог, при котором люди с высоким уровнем дохода платят соответственно высокие налоги.

«Any indication that the Robin Hood Tax might be implemented soon will be welcomed by anti-poverty campaigners». (Вероятность введения налога на богатство (налога Робина Гуда) была положительно воспринята активистами движения, направленного на борьбу с бедностью).

Debt ceiling — предельная сумма задолженности; порог долга.

«On Friday, Congress raised the debt ceiling by 800\$ million». (В пятницу Конгресс повысил порог допустимого долга до отметки в 800 миллионов долларов).

Umbrella fund — семейство взаимных фондов, имеющих одного и того же учредителя, отличающихся друг от друга направлениями инвестирования в те или иные секторы рынка или различными типами инвестиций. Зонтичный фонд позволяет инвесторам за счет выбора взаимного фонда быстро и дешево изменять структуру своих инвестиционных портфелей.

Debt trap — долговая ловушка, ситуация, которая складывается, когда физическому либо юридическому лицу очень сложно выплатить всю сумму кредита за кратчайшие сроки ввиду высоких процентных ставок.

«Countries like Greece and Portugal are already caught in a debt trap». (Такие страны, как Греция и Португалия, находятся в данный момент в «долговой ловушке»).

Стоит рассмотреть еще один способ образования новых слов-сленгизмов в виртуальном финансово-экономическом дискурсе, а именно контаминацию. Контаминация (лат. *contaminatio* смешение) — образование нового слова или нового устойчивого словосочетания в результате скрещения двух различных слов или выражений, близких по звучанию, построению, значению⁴.

Momprenneur (*mother+entrepreneur*) — означает практику зарабатывания денег через Интернет женщинами с детьми. Термин образован путем контаминации двух слов: мама+предприниматель.

Dadpreneur (*daddy+entrepreneur*) — практика зарабатывания денег мужчинами, которые работают дома онлайн для обеспечения семьи дополнительным заработком. Термин образован путем контаминации двух слов: папа+предприниматель.

Infopreneur (*information+entrepreneur*) — термин относится к предпринимателям, зарабатывающим деньги через Интернет, образован путем контаминации двух слов: информация + предприниматель.

Spiritpreneur (*spirit+entrepreneur*) — термин относится к предпринимателям, зарабатывающим деньги путем продвижения духовных принципов и идей. Образован путем контаминации двух слов: душа, дух + предприниматель.

Manupreneur (*manure+entrepreneur*) — термин относится к предпринимателям, зарабатывающим деньги путем обмана, нелегально. Образован путем контаминации двух слов: отходы+предприниматель.

⁴ См: Financial Times [Электронный ресурс] URL: www.ft.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Financial Advisor [Электронный ресурс] URL: www.fa-mag.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Consumer News and Business Channel [Электронный ресурс] URL: <http://www.cnbc.com/> (дата обращения 29. 05. 2013).

Monetize (*money + advertize*) — способ заработка денег путем размещения рекламы на сайте (деньги + реклама).

Workation (*work + vacation*) — равнозначное распределение времени на отдых и на работу. Слово образовано из двух слов: работа + отдых.

Grexit (*Greece + exit*) — термин образован из двух слов: Греция + выход. Данный термин описывает ситуацию, при которой Греция могла бы выйти из Евросоюза и вернуть в обращение свою исконную валюту — драхму.

Особого внимания заслуживают сленгизмы-неологизмы, которые содержат в своем составе имена собственные. Приведем ряд некоторых лексических единиц такого рода, которые часто употребляются в западном виртуальном финансово-экономическом дискурсе⁵.

Aunt Millie — Финансовый сленговый термин «тетушка Милли» (*пренебрежительное название непрофессионального инвестора, которому финансовые консультанты не должны рекомендовать сложные и рискованные инвестиции*).

«One may say that investing in a certain stock is so foolish, only Aunt Millie would buy it».

(Кто-то скажет, что инвестирование в данные акции — глупая затея, только лишь «тетушка Милли» их купит).

Angelina Jolie Stock Index — показатель, который представляет группу компаний, связанных с актрисой Анджелиной Джоли. Компании включают в себя киностудии, специализирующиеся в сфере индустрии развлечений, которые будут приносить дивиденды от фильмов с участием данной актрисы.

Необходимо отметить, что проведенный анализ некоторых западных финансовых Интернет-источников вносит вклад в развитие нового лингвистического направления — медиалингвистики. Термин «медиалингвистика» появился сравнительно недавно, в 2000 г. Предметом этой новой дисциплины является изучение функционирования языка в сфере массовой коммуникации⁶.

Как можно заметить сленговая лексика, образованная путем словосложения, звукоподражания, аббревиации, аккронимизации, расширения значения, контаминации и других способов, характеризуется экспрессивностью, оценочностью, лаконичностью и уникальностью. Она является одним из лингвистических инструментов влияния на читателя, а также нетривиальным способ передачи мысли автора.

Литература

1. Волошин Ю. К. Общий американский сленг: Состав, деривация и функция: Дис... д-ра филол. наук. — Краснодар, 2000.
2. Маковский М. М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология: Учеб. пособие. — 2-е изд., доп. — М.: КомКнига, 2005. — 168 с.
3. Хомяков В. А. Три лекции о сленге: Пособие для студентов педагогических институтов — Вологда: ВГПИ, 1970. — 62 с.
4. Добросклонская Т. Г. Теория и методы медиалингвистики: на материале английского языка: Дис... д-ра филол. наук. — М., 2000.

⁵ См: Financial Times [Электронный ресурс] URL: www.ft.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Financial Advisor [Электронный ресурс] URL: www.fa-mag.com/ (дата обращения 29. 05. 2013); Consumer News and Business Channel [Электронный ресурс] URL: <http://www.cnbc.com/> (дата обращения 29. 05. 2013).

⁶ См.: Добросклонская Т. Г. Теория и методы медиалингвистики: на материале английского языка: Дис... д-ра филол. наук. М., 2000.